

CARTILLA TZOTZIL

2



Instituto Nacional Indigenista

Centro Coordinador Indigenista
Tzeltal - Tzotzil
Chiapas

	a	e	i	o	u
--	---	---	---	---	---



xan xa xe xi xo xu



saben sa se si so su



jach'ubil ja je ji jo ju

	a	e	i	o	u
--	---	---	---	---	---



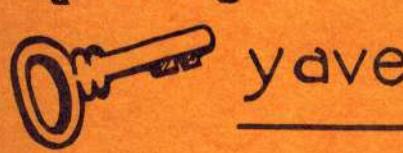
bak ba be bi bo bu



vakax va ve vi vo vu



ka' ka ke ki ko ku



yave ya ye yi yo yu

la'atin

latal

'anil

la'



li'atin

lital

li'une

li'ote

?me latal ta 'anil?

?me la'atin?

li'atin tal ta 'olon.

lital ta 'anil ta ana.

?me li'ote? tata.

li'une.

tata.

tata.

li'atin

lital

li'une

la'atin

latal

li'ote

me'	anuti'	tumin
te'	ate'	li'

¿me li'ote? me' mal.

li'une. ¿me 'ol anuti'?

'o te no. 'o te 'ama.

¿me 'o ate'? me'.

'o li' te'e, tata.

¿me latal? ¿me la'atin?

li'atin tal.

lital ta 'anil.

li'	te'	me'
ate'	anuti'	tumin

xa

xi

xan

xila

'ixim

xixin

'ono 'ox

loxa

te tumin ta xila

te tin ta xila.

latal xa, xi tin. ñme

ata tal xan?

'o li xane, xi tumin.

loxa, la' tamo xan, xi tin.

ñme ata to 'ixim? xi.

te to ta na, xi.

mu to ta xixin, xi.

xi loxa xixin xila

xa 'ono 'ox 'ixim xan



'ox	xtal	x'ilin	xa'i
xun	ital	lunex	no'ox

- - - - -

mu x'ilin tin, mu xtal
'ixim.

xan xa no'ox ital.

ta xtal ta lunex 'ixim.

ta xa la xixin.

te xa 'ox ta lunex.

ta xa'i no'ox ta xila xun.

- - - - -

xa'i	'ox	ital
xun	no'ox	xtal
x'ilin	'ono'ox	lunex

ta xixin 'ixim ta 'anil.

- - - - -

me' mal, lital xa, xi tumin.

¿me latal xa?

la', tamo xila, xi xun.

mu x'ilin tumin. ta xa'i no'ox.

¿me li'ote loxa? xi tumin.

li'une, xi. ¿me latal xa?

lital xa, xi tumin.

- - - - -

ital 'ixim ta nuti'.

- - - - -

¿me 'o ate'? xi.

'o li' te'e, xi tin.

ital 'ox 'on, xi tumin.

¿me mu xa xtal? xi tin.

mu 'ono'ox ta xtal, xi tumin.

sa'	xul		lisut
si'	xut		lasut
sut	xmal		xlolin

ta sa' xul xmal.

ta sa' si' xlolin.

'a li xunē, mu sa' si'.

me 'o xa 'ox si' li xmale,

ta xtal xa ta na.

ta sut ta na.

te ta xila xun.

?me lasut tal? xi xun.

lisut xa tal, xi xmal.

mu xut xun li xmale.

lasut	xul	lolín	sut	sa'
-------	-----	-------	-----	-----

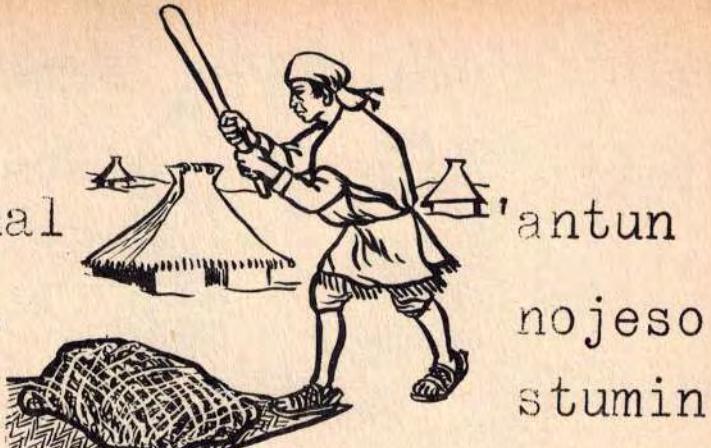
lisut	xut	lasut	xmal	si'
-------	-----	-------	------	-----

sna smalal semet sme '
xloxa ista 'oteso smes

ta sut smes sna li xmale.
'oteso semet, xut xloxa li
xmale.

ta xtal xa smalal xmal.
¿me lasut xa tal? xi tin.
lisut tal, xi xmal.
¿me ista 'ono'ox si' xlolin?
xi ista, xi sme' xlolin.
ista ta 'anil, xi.

smes xloxa ista smalal
semet 'oteso sna sme '



ja' stemal 'antun
 jamal stot nojeso
 jun smaj stumin
 ta smaj 'ixim 'antun.
 ta smaj ta 'anil 'ixim.
 ja' jamal stemal ta jun na.
 'oteso te ta jun na. nojeso
 stemal, xi stot 'antun.
 toj 'ol li 'ixime, xi.
 la', 'oteso 'ixim, xut stumin
 li stote.

ja'	smaj	jtumin
jun	stemal	'antun
jamal	stot	nojeso

sman.	mo 'oj	jna'	stojol
smanel	laj	inoj	xtun
jtumin	toj	jtin	xjul

laj smaj 'ixim 'antun.

laj smaj ta te'. inoj stemal.

ta xtun stojol 'ixim, xi jtin.

'o smanel, xi.

mo 'oj, xi 'antun. mu xa sman.

me ta sman 'on? xi.

ta sman me 'o stojole.

mu jna', xi 'antun.

xjul	toj	jtin	jtumin
mo 'oj	xtun	jna'	inoj
stojol	sman	laj	smanel

ta smes sna xloxa.

ta xtal jtumin ta 'anil.

¿me li' atote? xi.

li'e, xi xloxa. tati, la' to la.

¿me li'ote tati? xut.

li'une, xi. ¿me latal xa?

lital xa. li'me 'o axule.

¿me ata 'ono'ox? xi.

'o 'ono'ox, xi jtumin.

- - - - -

ta jun 'o 'u ta smaj 'ixim 'antun.

mu xa xixin. ta smaj ta 'anil.

'o smanel. ta xtun stojol. ta sman.

'o no. me', ¿me te ate'? xi.

'o li' te'e, xi sme'. nojeso.

anuti' ta 'ixim. inoj ta 'anil.

ta sa' si' ta lunex xmal. ta sa' xul
smalal. te stumin. ja' to te xun. te
xlolin. mu jna' me 'o xan li'i, xi
stot xun. 'o to, xi xun. laj sa'
si'. laj sa' xul. laj sa' xan. ta xjul
xa ta sna. te ista xloxa ta na.
te xa 'ox semet. ja' jamal semet.
me lasut xa tal? xi xloxa.

lisut tal, xi sme'.

'oteso tal si', xut xun li xloxae.

ta sten no'ox tal si' xun.

ta x'ilin stot.

mu xa'i xun. te xa 'ox ta xila.

- - - - -

li'atin

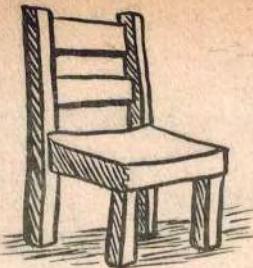
li'atin

mo'oj

la'atin

i'atin

toj



ba jobel slo' xlub
bu lobol ibat sob
mu xa bu te ta xila xun
¿bu ibat xun? xi jtumin.
ibat ta jobel, xi sme'.
¿me sob ibat? sob ibat, xi.
ba sman tal lobol ta slo'.
ta xlub tal tana, xi.
¿me ibat stote? mo'oj, xi.
ja' to ta lunex ta xjul stot.
¿bu to ibat? xi jtumin.
te ibat ta 'olon, xi.

- - - - -

sob	bu	ba
slo'	xjul	xlub
ibat	lobol	jobel

'abtel	isut	sna'
x'abtej	mas	sboj
baxbol	'osil	lubem

sob ibat ta 'abtel jtumin.

mu sna' xclub ta 'abtel

mas toj lubem ta xa'i xun.

mu sna' ta x'abtej.

¿bu to ibat jtumin? xi xun.

ba sboj 'osil, xi sme'.

toj baxbol jtumin, xi.

me laj sboj 'osil ti jtumine;

ja' 'o isut tal ta sna.

ta xjul slo' lobol.

sna'	lubem	baxbol
sboj	isut	x'abtej
mas	'osil	'abtel

ve 'em

xjalo

'antuna

xjulo

aloxa

vu'lal



le'

ta xjalo xloxa.

sob ta xjulo xloxa.

te ta x'abtej. mu sna' xclub

me ve' em _ xa _ 'ox, ta xjalo.

ital ta vu'lal x'antuna.

?me li'ote jun-me'? xi.

li'une, xi. ?me ja' to latal

ta vu'lal? ja'to, xi.

?me ta xjalo aloxa? xut.

ta xa xjalo. toj baxbol

le'e, xi li sme' xloxae.

ve 'em xjulo x'antuna le'

vu'lal xjalo aloxa bi'

vo '	be	jbi	van
vo 'ot	va 'al	abi	live '
vu 'un	vo 'one	sbi	ava 'i

ibat ta 'olon 'antun.

te ta be ista jun mol.

¿me li 'ot toe? li 'un toe.

¿bu ana? xut li 'antune.

te ta va 'al-ton, xi 'antun.

¿me tin van sbi atote? xut.

tin sbi, xi 'antun.

ava 'i, xi li june.

vo 'one xa lital ta be.ital

vo '. te live ' ta ana.

¿me vo 'ot 'antun abi? xut.

vu 'un 'antun jbi, xi.

ibat ta 'olon-'osil jtin. ibat jtumin.
ibat xun. ba sman lobol slo'.
mu sna' ta x'abtej. te no'ox va'al.
ba sboj 'osil jtumin. baxbol ta 'abtel.
ba sboj 'osil stot jtumin. laj sboj.
me ve'em xa 'ox, ja' 'o lubem xa'i.
ja' no'ox jtumin mu xlube.
ta xtal xa ta be li jtine, li jtumine,
li xune. sob ta xjul ta sna.
me vo'ot? xut smalal li xmale.
vu'un, xi. sob lasut tal, xi xmali.
sob, xi. mu bu live' tal.
me ava'i 'ono'ox 'osil? xi.
mo'oj, xi. ja' jtumin ta xa'i 'osil.
li xune, mu xa'i 'osil. mu xjulo.

'o la 'abtel ta jobel, xi j'antun.
te la ta sna jun mol, xun sbi la.
¿mu jna' van bu sna? xi.
ibat ta jobel j'antun. ba sa' 'abtel.
ta xtun stojol. ta sman 'o 'osil.
ista 'ox li 'abtele.
¿me j'antun van abi? xi li mol xune.
j'antun jbi, xi.
¿bu ana? xut. te ta va'al-ton, xi.
ja' no'ox jun 'u 'o 'abtel li'e, xi.
me laj xa 'abtele, ta sut ta sna.

- - - - -

vo'one xa ital ta vu'lal x'antuna.
¿bu aloxa? xut sme' xloxa li x'antunae.
ba sa' tal si', xi. ta xjul tana.

¿me ta xtal van vo'? xi x'antuna.
mo'oj. mu xtal, xi sme' xloxa.
sob no'ox isut tal xloxa. ta to
xjalo. te ista li x'antunae.
¿me latal xa? xi x'antuna. ¿me la'atin?
mo'oj. mu bu li'atin. sob lital, xi.
¿bu 'o ta manel semet? xi x'antuna.
'o jun li'i, xi xmal. ja' jamal.
tamo tal loxa. ta la sman x'antuna.
'ilo, xi. 'oteso ta anuti'.
te ta xtal stojol ta lunex, xi.

- - - - -

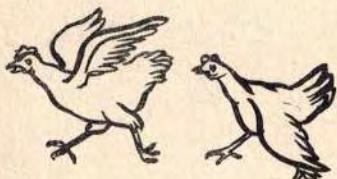
tal sman 'ixim smalal x'antuna.
¿me li'ote? xut. li'une, xi jtin.
¿me 'o ta manel 'ixim? xi.
'o van jna'. malo to. 'o li'xilae, xi.
te to ta stemel 'ixim. ta to xixin jtumin.

¿me 'o ate'? xi li smalal x'antunae.
'o te' van. nojeso tumin, xi stot.
¿me ja' to lasut tal ta 'abtel? xut.
ja' to lisut tal, xi jtin. ista tal
xan li j'antune. ta to xtun xan.
inoj li te'e, xi jtumin. 'ilo.
li' me stojole, xut.
ibat xa.

- - - - -

la' ta 'anil, xut sme'li xloxae.ta smaj
xlolin li xune. mu la smes na.
ta x'ilin xa sme' xun.
mu xtun ta smaj xlolin, xi.
lolín, la' tamo mes-te', xi sme'.
ja' to ta smes sna xlolin.

kaxlan	muk		stij
nakal	lek		te'tik iskux
-vo'ik	nom		xkatal vak-
xlik	nax		'olol taj



te'tik	iskux
xkatal	vak-
'olol	taj
jamaltik	

ta stij kaxlan xlolin.

'o te kaxlan ta sna xmale.

ta stij kaxlan xlolin.

taj to ta stijel ta jamaltik.

mu to bu ta xlik xmal.

muk bu ta xbat ta te'tik.

'o xa 'olol. xkatal sbi.

'o xa vak-vo'ik.

nakal smalal iskux li xmale.

lek xa'i ti 'o xa xkatale.

naka	vinik	ive'ik
-ten	vaxak-	xbatik
solel	sve'el	skotolik

ital ta vu'lal jun vinik.

¿me nakal jtotike? xi.

¿me te stumin? ta jsa' 'abtel
nakal to, xi xmal. mu to

bu ta xbatik.li' to skotolike
ja' to ta xbatik me ive'ike.

ta xbat sve'el, xi li xmale.

¿me 'o 'abtel bu ta xbatike?
xi li vinike.

naka ja' 'o 'abtel le' toe.

solel mu xlaj. vaxak-ten to
la ta xbatik, xi xmal.

ava'i me, xi li vinike.

yalabtak	smak	yotik toyol
yajnil	ikom	vaj solel
xyakub	tey	yo'on xvayik



ta la smak xa yajnil j'antun.
 laj xa sman skaxlan-vaj.
 ta xbat ta sna me' xmatale.
 tey la nakal ista.
 jun yo'onik la tey skotolik.
 tey skotol yalabtak.
 mu to la bu ta xvayik ista.
 muk xyakub stot sme' xmatale.
 toyol la ta x'ilin.
 muk bu ikom skaxlan-vaj.
 te la isut ta sna j'antune.
 muk bu la ista yajnil.

'oy	ya'el	-ixtol	istabe
ka'	yu'un	yixtol	istaik
van	yunin-	yantun	xtajin

ibat ta te'tik jtin. ibat la
j'antun. ba la sa' tal 'oy.
'oy van 'oy taje, xi jtin.
'oy van jna', xi li j'antune.
istaik tal 'oy. istabe tal
yixtol xlolin. ja' te'. ja'
yunin-ixtol ka'. jun xa yo'on
ital yixtol yu'un stot
lek xa jun yo'on xtajin.

ka'	'oy	yu'un	xtajin
ya'el	j'antun	istaik	istabe
van	yunin	yixtol	-ixtol

'oy to 'ox jun vinik, jtin sbi.
tey la nakal ta va'al-ton. 'a li
yajnile, xmal la sbi. 'oy stumin. 'oy
yantun. 'oy xun. 'oy xloxa. 'oy xlolin.
'oy xkatal. vak-vo'ik yalabtak. vaxak-
vo'ik ta skotolik. jun yo'onik te
nakalik.

sob la ta xlik xmale. sob la
ta xlik jtin. ta sboj te'. ta sa'
tal si'. mu x'abtej xun. mu xjulo
sob. tey la nakal ta sna. 'a li
jtumine, li j'antune, nom la ta xbatik
ta 'abtel. toyol ta xjalo xloxa.
solel mu la xclub. 'a li xloline.
ja' yunin-'abtel ta smes na, ta stij
kaxlan. xne' to li xkatale.

mu sna' ta x'ilin jtin. lek la yo'on.
mu sna' ta xyakub. mu sna' smaj yajnil.
lek yo'on yajnil. naka la lek sve'el
smalale.

ibat ta jobel jtin, ba sman tal
lobol yu'un la ta slo' skotolik. ibat
xmal. ta sman tal kaxlan. ta sman tal
semet. ta smanbe sno xloxa. ta smanbe nen
xlolin. ta smanbe yixtol xkatal.

te la ivayik ta jobel. toj lubemik
la ivayik.

sob ilikik ta lunex. isutik tal
ta sna.

ilaj 'o 'un.

lital	libat
latal	labat
ital	ibat
litalotik	libatik
latalik	labatik
italik	ibatik
la'	batan
la'ik	batanik

li'atin	live'
la'atin	lave'
i'atin	ive'
li'atinotik	live'otik
la'atinik	lave'ik
i'atinik	ive'ik
'atinan	ve'an
'atinanik	ve'anik

lisut	lilik
lasut	lalik
isut	ilik
lisutotik	lilikotik
lasutik	lalikik
isutik	ilikik
sutan	likan
sutanik	likanik
ika'i	ijta
ava'i	ata
iya'i	ista
ika'itik	ijtatik
ava'iik	ataik
iya'iik	istaik
'a'yo	tao
'a'yik	taik